

The transaction that took place before us as witnesses was as follows:

On the Sabbath, the 19th of the month, in the year , we were present at the home of the Ḥaver Nathan. We found there Abū-l-Ḥasan, the sugar-merchant ill, lying upon his bed. His senses were present and his mind was sound. He knew what he was saying, and what was said to him just as well people who conduct affairs in the market-place. He knew each one of us by name and person. We asked him concerning the time, and he answered that as one should answer, and after that he left instructions regarding his obligations to the following persons:

Stating: I took from the Elder, Abū Naḡr sugar for six dinars in order to sell it and pay him its cost, but Fate has caught up with me. And it (the sugar) is in my shop as it was. I have not done any transaction with it, and he has received a third of its price. It will be returned to him. I am responsible to Sawād, the sugar-merchant, for three dinars. It shall be payed to him from the shop. I am responsible for paying the remainder of the poll tax for two dinars. Pay this in my name. I have excluded from my estate Shibl, the son of my paternal aunt with two dinars. It should be payed to him.

Then he turned to the Ḥaver Rabbi Nathan and said: I wish that you wrap me in a fine burial garment, have cut for me a Baghdadi Niḡfiyya, and a jubbah of new atāba cloth, a turban, and a new chest. And these are the last provisions of my property. And if there remains anything after all these funeral expenses and after whatever is to be paid in my name. It is to be a gift to my maternal aunt.

And he entrusted the Ḥaver (i.e. Rabbi Nathan) with all that was to be transacted on his behalf as two witnesses.

And we left him. And his death fell on Sunday the 20, succumbing to that illness of his.

And to my wife I leave 30 dinars. It should be paid to her. And Abū Naḡr, the Cohen, owes me 750 dirhams and with those my debts should be paid.

Translated by: Norman Stillman

*After having discussed it
in Seminar ORLEN 730*

(to be published in
separate volume
1964

צוואת שכיב מדע שנעשה בביתו של החבר נחן החבר בן שמואל החבר בשבת יום
לפני פטירת המצווה

1142

ש"ס 137372

מעשה שהיה לפנינו (!) אנו עדים כך היה למא כאן יום 2 אלסבח י"ט בחוש (!) שנת אהנג

חצרנא פי דאר אלחבר נחן 3 אבו אלחסן // אלסכרי // בן חסן מריץ ענדה והו מלקא עלי 4

פראשה וחסה חאצר ודהנה ואפר והו עארף במא 5 במא (!) יקול ומא יקאל לה מחל אלנאס אלנאס

אלמחצרפין 6 פי אלסוק וערף כל ואחר מנא באסמה ושכבה וסאלנאה 7 ען אלזמאן פאגאב ען דלך

במא יגב ובעד דלך אוצא 8 במא להומא עליה וקאל אן כנה קד אכדה מן אלשיך אבו נצר 9 בסתה

דנאניר/סכר // עלי אן אביעה ואורד לה חמנה פגתני אלמניה 10 והו פי אלדכאן כמא הו לם אחרף מיה

ומעה מן חמנה חלה 11 יסלם אליה ולסואד אלסכרי ענדי 12 דנאניר יופא דלך מן 12 אלדכאן

ועלייה באקי גאליה דינאריין חוופי עני וקד 13 פטרה שבל בן עמחי מן מיראחי בדינאריין חדפע

14 לה חם אלחפת אלי אלחבר ו' נחן וקאל אריד חכפנני כפן 15 מגמל והו אן חקטע // לי //

נצפיייה בגדאדי וגבה עתאבה 16 גדידה/א/ ועמא(מ)ה ודדג גדיד פהדא אכר זאדי מן 17 מן (!)

מאלי פאן/בקי // בעד גמיע // נואיבי // ומא יופא עני שי פהו מחנה 18 מעכשיו לכאלתי

ובעל אלחבר נאמן פי גמיע (!) יחצרף לה 19 פיה כשני עדין ואנצודמנא ענה וכאן ופאחה יום אלאחר

20 גד אלוציה מן מרצה דאך

ואלו אג' עלי י' ב'נא' מ'לכ' ח'פ'ס' א'מ'
ו' י'נ' א'ז' נ'ל' א'ל' ל'י'ם' א'ל' כ'ה'ן
ש' י' צ'י'ה' ח'ל'פ' פ' מ'א' ל'י'

ש"ס
%

תחקתי לפעמים בטעות מלים או סימן בשורה אחת גבוה יותר; נא לסדר בגובה הדגיל של השורה

(to be published in)
 Select VII
 1964

צוואה שכיב טרע שפעטערה בביתו של החבר נחן החבר בן שמואל החבר בשבת יום
 אחד לפני פטירת המצווה

1142

132 3/2

- מעשה שהיה לפנינו (!) אנו עדים כך היה למא כאן יום 2 אלטבה י"ט בחדש (!) שנת א'תנ"ג
- חצרנא פי דאר אלחבר נמן 3 אבו אלחסן // אלסכרי // בן חסן מריץ ענדה והו מלקא עלי 4
- פראשה וחטה חאצר ודהנה ואפר והו עארף במא 5 במא (!) יקול ומא יקאל לה מחל אלנאס אלצחא
- אלמחצרפיץ 6 פי אלסוק וערף כל ואחד מנא באסמה ושכצה וסאלנאה 7 ען אלזמאן פאגאב ען דלך
- כמא ינב ובעד דלך אוצא 8 במא להומא עליה וקאל אן כנמ קד אכדה מן אלשיך אבו נצר 9 במטה
- דנאניר/סכר // עלי אן אביעה ואורד לה תמנה פבחני אלמניה 10 והו פי אלדכאן כמא הו לם אתערף פיה
- ומעה מן תמנה מלח 11 יסלם אליה ולסואד אלסכרי ענדי ג דנאניר יופא דלך מן 12 אלדכאן
- ועלייה באקי גאליה דינאריץ תוופי עני וקד 13 פטרם שבל בן עמתי מן מיראתי בדינאריץ חדפע
- 14 לה תם אלמפת אלי אלחבר ר' נחן וקאל אריד תכפנני כפן 15 מגמל והו אן תקטע // לי //
- נצפיה בנאדי וגבה עתאבה 16 גדידה/א/ ועמא(מ)ה ודרג בדיד פהדא אכר זאדי מן 17 מן (!)
- מאלי פאן/בקי // בעד גמיע // נואיבי // ומא יופא עני שי פהו מחנה 18 מעכשיו לכאלתי
- ובעל אלחבר נאמן פי גמיע (!) יתערף לה 19 פיה כשני עדין ואנצורפנא ענה וכאן ופאחה יום אלאחד
- 20 גד אלוציה מן מרצה דאן

שליח
 חתום

חקקתי לפעמים בטעות מלים או סימן בשורה אחת גבוה יותר; נא לסדר בגובה הרגיל של השורה

19x16 1/2 1/2
-1-

138 3 3

1964
VII
Solomon

1 שהדמא דהות באנפנא אנן שהדי דחמית ידנא לחמא סוף צואה דא כן היה פ' 2 יום לארבעה אלסאדס
ואלעשרין מן אייר דשנה אלפא וארבע מאה וחמשים, וארבע שנים 3 לשטרות באופסטאט רשוהיה
דאדונינו שמואל הנביד הגדול יהיה שמו לעולם דכלנא 4 אלי דאר אלשין אבו אלמני אלעטאר
אלאסטנדראני פוגדנא אבנתא סח אלאהל אבה 5 אלשין אבו נצד אלחלבי אל חארגרי בעד צחה אלמימה
בהא מריצה מלגאה עלי 6 פראשהא ידחנהא חאצור סעהא ידחנהא חאבא עליהא ואוצה עלינא בלסאן
פציה 7 ידחן בחיה יבאלחלנא אן ואלדי למא כתב לי הדה אלדאר אלכבירה אלתי והבהא 8 לי
אל גויים אלתי בחבס ב אן מנד סנה ונצף אשרט עלי גבל כהיבחהא אן לא יכרג 9 מן אלדאר לא הו
ו א ואלדתי ולא אכי אלשין אבו אלסרור מן אלמסקה אלמיקאניה // ואבי פלא יברח מן אלסבקה סול
איאם חיאתה //

10 מדה מא הם יחיו פי דאר אלרניא ואריד אן יפעל פ' הדא אלסרש ולא יגייר אד 11 דלך בין ידי אגי
אלשין אבו נצד פאן ואריד אדא קצי עלי אלמחתום אדפן פ' אל 12 דאר הדה אלדי אנא פ'הא ולא אכרב
מנהא אלי חיה ימיו אחד מן אהלי אמא 13 אבי או אמי אכי וירגוני מן מן ימות ואלגאריה מא ה' לה
בל ואלדתי 14 דפעת לי דנאניר אשהריחאה בהא ולהא בנה יה' לנאלדח' דוני וולד' יבקא 15 ענד
ואלדתי עלי חאלה לא יפין בינה ובינהם אלי עלי כלפי פ' כל שהר דינארון 16 ונצף פ' כל סנה
חלאחון דינאר ואתני עשר ארדב קמח אנא אכלי לה מנהא 17 ארבעה ארדב ונצף דינאר פי כל שהר
ינוחט ענה יכון ידפע לולדי 18 מוסי דינארין פ' כל שהר יתמאניה ארדב קמח אלסנה ואברה אלסבקה אל
19 וסטאניה אלדי פיהא הבה סוכן יכון ברסס ואלדתי אלי חין יצל זוגי אד מעי כדלך. 20 שטר
אן אלכרא לי מדה גיבחה ואנא פאריד ישחקר לי כפן אד מא לי כפן 21 ארתזי בה ואריד ישחרא
לישקה דביקי ומעגר ומלאה וטכלך ונצאפיה 22 ברסס אלפראש וחזה יכון אלמניע אלי כמסה ועשרין
דינאר וחאבות במחאלה 23 דנאניר וינוחן עלי באלמסלמין ואריד בנה אכי אבו אלסרור לולצ' מוסי
24 פלמא אוצה בדלך גמיעה בין ידינא געלה וכלהא רבנא אחרון הכהן.... 25 הנכמד בן רבנא יהושע
הכהן הזקן נ"ע פ' גמיע דלך פ' וציחהא ו... 26 בעדי ווצי עלי אבי ואמי פ' מא אוציחה גמיעה
פלמא.... 27 אחבא גאה פ' אלתאדין אלמקדם דכרה לתוהוי לזכו יש טרשוס 28 ולא למלץ מיניה והכל
קיים וגעלת אלשין אבו מוסי הארון אלכחדון נאמן עלי 29 גמיע מא יתולאה פ' וראלחה כשני
עצים כשירים נאמנים סנה אלסבקה איאם 30 אלאבל אלד' לי באלכלפי הו אלוכל עלי בן אכזה ו כל
שריר ובריר וק"ם 31 ואעתרפת בין ידינא אן יס להאמי חלביה שי יקד // קאלת אבי // אבריה אמי
ואב' ואכ' 32 אב' אלסרור מן גמיע אלדאעני ואלמטאלבאם ילס לאחד אן יענחהם בימין מן 33 קבל
ואפילו חרט סתם ואפילו על יד גלגול וקיים חלוי ביני שיטי קאלת אני יקיים 34 חלוי ואבי פלא

יברח מן אלטבעה טול איאם חיאתה והכל (שדיר בריר וק"ב) .

יוסף הלוי בר האבה נ"ע שלמה בר נתן החבר נ"ע